

## Lo stupore di Menelao (Euripide, *Elena*, vv. 483-502)

### *Sintesi dei versi precedenti:*

Entrato sulla scena vuota, Menelao spiega di essere giunto naufrago sull'isola di Faro in Egitto e di avere appena lasciato in una grotta colei che è da lui ritenuta la vera Elena, sotto la sorveglianza dei suoi pochi compagni superstiti. Menelao bussava alla porta del re Teoclimeno per avere aiuto. Una vecchia portinaia lo esorta ad allontanarsi, perché il re odia i Greci, e gli dice inoltre che nella reggia abita Elena, la Tindaride figlia di Zeus, arrivata lì direttamente da Sparta prima che i Greci partissero per Troia. La portinaia rientra nel palazzo e Menelao resta solo in scena, dando sfogo al suo stupore nei versi che seguono.

Τί φῶ; Τί λέξω; Συμφορὰς γὰρ ἀθλίας  
ἐκ τῶν πάροιθε τὰς παρεστῶσας κλύω,  
εἰ τὴν μὲν αἶρεθεισαν ἐκ Τροίας ἄγων  
ἦκω δάμαρτα καὶ κατ' ἄντρα σώζεται,  
ὄνομα δὲ ταύτῳ τῆς ἐμῆς ἔχουσα τις  
δάμαρτος ἄλλη τοισίδ' ἐνναίει δόμοις.  
Διὸς δ' ἔλεξε παῖδά νιν πεφυκέναι·  
ἀλλ' ἦ τις ἔστι Ζηνὸς ὄνομ' ἔχων ἀνήρ  
Νείλου παρ' ὄχθας; Εἷς γὰρ ὅ γε κατ' οὐρανόν.  
Σπάρτη δὲ ποῦ γῆς ἐστι πλὴν ἵνα ῥοαὶ  
τοῦ καλλιδόνακός εἰσιν Εὐρώτα μόνον;  
Διπλοῦν δὲ Τυνδάρειον ὄνομα κλήζεται,  
Λακεδαίμονος δὲ γαῖά τις ξυνώνυμος  
Τροίας τ'; Ἐγὼ μὲν οὐκ ἔχω τί χρὴ λέγειν.  
Πολλοὶ γάρ, ὡς εἶξασιν, ἐν πολλῇ χθονὶ  
ὀνόματα ταῦτ' ἔχουσι καὶ πόλις πόλει  
γυνὴ γυναικί τ'· οὐδὲν οὖν θαυμαστόν.  
Οὐδ' αὖ τὸ δεινὸν προσπόλου φευξόμεθα·  
ἀνήρ γὰρ οὐδεὶς ὧδε βάρβαρος φρένας  
ὅς ὄνομ' ἀκούσας τοῦμὸν οὐ δώσει βοράν.